

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

51

SAN JOSÉ DE ORQUERA

Maestro CELESTINA LOBO Escuela N.º 30

Fojas 8

OBSERVACIONES

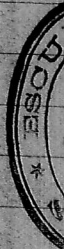
Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 30

"San José de Orquera"

Provincia de

Salta



N.º 23. —

San José de Jaquera, Jbre 8 de 1921

2

Señor Inspector Nacional de E. las.

D.º José C. Alderete.

Talta.



Acompaño la Recopilación pedida, con los pocos datos adquiridos; fue confeccionada, de acuerdo a las indicaciones de la Revista "El Ideal".

Circular alusiva a dicha orden, ni la Bolante 49; hasta la fecha no fueron recibidas.

Deseando cumplir en todo momento con mi deber.

Saludo al S.º Inspector atte.

Celestina Lobos

Recopilación popular. ³



1.ª) Tradición antigua:

Un día varios paisanos fueron a un campamento, como el viaje fue muy largo, el más viejo de todos se quedó dormido, conforme llegó al campamento; los compañeros siguieron adelante; el tigre lo encontró al viejo y se lo llevó a la rastro de la simba, (trenza) pasando sobre guijos y palos; el hombre de miedo, no hacía movimiento alguno, advirtió de agarrarse de un palo; el tigre lo tironeaba, lo tiraba de la simba, pero el viejo no se desprendía. La tigre... lo soltó y miraba como afligida a todos lados, tomó huyendo por medio monte; el viejo recién pudo enderezarse pero no podía caminar, estaba encle-encle y lleno de miedo, caído y levantando se volvió al campamento, a ver a sus compañeros, agatas caminaba, los otros cuando lo vieron llegar tan asustado, le preguntaron: ¿dónde te ha pasado, tía Juan? *Ti... tis... ti... ti...* (Como no podía hablar solo decía *ti-tis... ti...* así quedó Juan, hasta que murió).

2.ª) Tradición antigua:

Unos inocentes se fueron a confesar, el cura les preguntó... ¿Lo conocen a Dios? No tata, cura contestaron... vayan a buscarlo y cuando lo encuentren traiganlo y los confesare. Salieron en busca de Dios, a la orilla de un camino encontraron un qualacate, y se dijeron, este es Dios, si este es por driguito y actacon, él es, si... si; lo colocaron en andas y con toda devoción lo llevaron para que lo vea el tata cura y recién los confesó a los inocentes.

Estas tradiciones fueron narradas por una persona vecina de esta Escuela llamada: Manuela Cerec de setenta años de edad.

a) Los meses del año, con el nombre que eran conocidos antiguamente en estas regiones:

Nuevo quata	quilla.	—	Enero
Reyes	quilla.	—	Febrero
Carnaval	quilla.	—	Marzo
Angel	quilla.	—	Abril
Cruz	quilla.	—	Mayo
Antonio	quilla.	—	Junio
Julian	quilla.	—	Julio
Agustin	quilla.	—	Agosto
Mercedes	quilla.	—	Setiembre
Rosario	quilla.	—	Octubre
Solo Santos	quilla.	—	Noviembre
Navidad	quilla.	—	Diciembre.

2ª a) Poesias antiguas.

Enquichua	Traducida en Castellano
^{-I-}	^{-I-}
Mbayuta paza sa's mispa,	Passare el rio
Eoda la noche nadando;	Eoda la noche nadando;
Amornita kuti chiguay,	Devolveme mi amor
No quiero andar penando.	No quiero andar penando

Yo erie' una palomita,	Yo erie' una palomita
Que de cala oro volaba;	Que de pelada no volaba
Alienta purincha kuspa,	Cuando erio' sus alitas
Volaba que se pelaba.	Volaba que se pelaba.

Canta zapatos quis cani
 Cuchuc y cuchuy quishunaiqui
 Mozos nique manachizoiti
 Cuchuc y cuchuy mas canaiqui.

Yo soy tu zapato viejo,
 Me has de volar en un rincón,
 Cuando te hagan doler los huesos,
 Me has de encontrar en el rincón.

Quichua y Guarani:

En Castellano.

Chosle de yua, chosle de yua,
 Chopiadita en el capulet,
 Asize fealetex,
 Como si fuera carbonet.

Alojita de algarroba,
 Molidita en el mostero,
 Se le aube a la cabeza,
 Como si fuese sombrero.

- Criollas -

Yo soy como el tu jango
 due lo topo en los caminos
 Me largan un rebencaso
 Salgo saltando, che, amigo.

A la orilla de un río
 Topé una chunía
 Con caravanas de oro,
 Manta de vicuña.

El picarillo del quirquincho,
 ¿quién lo metió a domador?
 El zancudo de ayudante,
 y el mosquito de guiador.

A la orilla del río
 Topé un zorrino
 Con espuela de plata
 Poncho de merino.

En la calle del mistol,
 topé una vieja llorando,
 con un inche de algarroba,
 y una guanaca la ramio.

Los Salteños son de plata,
 Los Vallistos de algodón,
 Tucumanos de aguardiente,
 Santiagueños de mistol.

Blanco me tuvo mi madre
 De blanquito me volví negro
 Tanto servirle a las misas
 Esclavo de tanta dueña.

En la Provincia de Santiago
 Encontraron un quitilipi
 Los Santiagueños lo saludaron
 Creyendo que era San Felipe.

Ya me voy, ya me estoy yendo	Todas las vidas son buenas
Ya me han de estar aguardando;	Mejor la del soltero
Si me tarda otro ratito	Desenilla su caballo
Ya se han de estar enojando.	Y se acuesta sobre el apuro.

De vicio vas a valar torito	En la falda de aquel cerro
Estando en la boca del tigre	Existe llora quialacate
Alza la mano para arriba	No llora de hambre
Pedile a Dios que te libre.	Llora por subir al catre.

Si Dios se enojara	C) Yo soy como el mes de Agosto
Me mandara un castigo,	Que traiga viento y remolino;
Una fuente de la chiguana	Dando vuelta, dando vuelta;
Y una toga de quezillo.	Como piedra de molino.

Quando vine de mi pago	Quiéren saber señores
Sali aprendiendo a domar	Con que me pasó la vida
encillé un macho muerto	Con el caracis del mosquito
Y cuando me podía voltear.	Y lede de la hormiga.

b) Poesias, que cantan las
madres; para hacer dormir los
niños:

Duerme, duerme, duerme;

Chiquitito " "

Chiquitito " "

Que tengo que hacer.

Nirin, nirin, nirin

Chirolita ti

Nirin, nirin, nirin

Chirola, Chirola ti.

c.) Poesias que cantan con acompa^ñamiento de guitarra

Medio amante.

Aqui está tu medio amante,
Que andaba medio perdido;
Medio te viene a buscar,
Porque medio te ha querido.

Medio para ausentarme,
Medio pensaba volver,
Medio tenia la esperanza,
Medio de veniste a ver.

Medio cuando iba volviendo,
Medio ya desconsolado,
Medio venia imaginando,
Que medio me has olvidado.

En medio del camino
Medio yo me anoticie;
Con el medio portador
Medias memorias te envie.

Medio arrepentido vengo
Medio te vengo a decir,
Que si medio no me admities
Medio me verás morir.

Para bailes criollos.

Chacareras: 1.^a - Los vecinos de Santiago,
Cuando le vienen visitas,
Se sientan en medio el patio,
A cantar vidalitas.

2^a. - Santiaguero soy señora
Y no niego mi Nación
En la copa del sombrero
Traigo patay de mistol.

1^a. - De vicio te andais girasquiando,
Como tiento de otro apero:
Ya te dije otras veces
Que es, a otro el que yo quiero.

2^a. - Prenda querida no me pagues mal,
Sin darte motivo me haces padecer
Te quise con mucho amor, no sabes conozer,
Adios ingrata de mi placer.

Chilena: 1^a. - Dicen que Santiago es lindo
Yo digo que Salta es mejor,
Encuman se lleva un ramo de flor.

" 2^a. - Vamonos, vamonos hermanos
Cautivos son, cautivos estan:
Vamonos, vamonos, hermanos
Al Chaco de Oran.

Triunfo: - Los caminos se atraviesan
Para separarme de ti,
Separarme no han podido
Quitarme la vida si.

" A la carga dijo Varela
Si esta guerra la pierdo
Largo mi yegua.

Relaciones, acostumbradas en los ⁶ gatos:

El. - De mi pago he venido
Arrastrando mi bozal,
Solo por verte a ver
Cara de loco sin sal.

Ella. - Eraza de caramcho clueco,
Cara de zapallo helado,
Has dicho lo que has querido,
Con lo tanto te has quedado.

El. - Florcita de zunchro-zunchro
En amor me tiene curcuncho.

Ella. - Florcita de vira-vira
Si no se encoje se estira.

Adivinanzas (criollas y an- tiguas:

e) Una cinta colorada } El brazo.
que no tiene urdiembre ni trama.

En verde la como, en madura no; } Es ase.
Este es el tiempo que adoro yo.

Eras un quebracho, hay un muchacho; } Choco.
No se si sera' hembra, o macho.

Entre dos barrancos, estan los diablitos } El tostado.
reventando.

Erota, que trola; Pablo trocota. } Ojota.

Garra pero no de cuero, } La garrapata.
 Jaata pero no de vaca.

No de costilla, nos de rodillas } La batea.
 En la zanja del medio te hago cosquillas.

En un campo blanco, hay piedras negras, } Papel, letra
 cinco vacas y una tambera } los dedos y la lapicera.

En chiquito peludo y en grande pelado. } el melón.

Remedios, locales.

- Cí de cáscara de quirquincho: quemada. (Para punsada al costado.)
- Pinchar la encía, con un pelo de la barba de tigre. (Para el dolor de onuelas.)
- Llevar colgado al cuello, hasta que desaparezca el dolor de onuelas; un paracito, que se forma en los arbustos, de la familia del gusano de cesto, llamado: (busco y no te hayo.) (es secreto.)
- Un collar de vitora coral. (Para curar el coto.)
- Paños con hiel de quirquincho. (Para curar los canyos.)

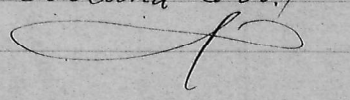
Cuento

Tío Bartolo y el Congo
 Había un matrimonio que no tenían hijos, la mujer quería criar un cóndor para su entretenimiento; le dijo un día al marido: Bartolo compra un cuero de animal vacuno, lo cosere como saco, tii te colocas dentro, yo te colocare junto a una presa, cuando baje un cóndor a comer, lo casas de la jaata; así hizo, logro de agarrar un cóndor

pero este levantó el vuelo, llevándose al saco con Bartolo; Bartolo gritaba no - no - te - ba - jes - me - me - ro - me - me - ro. El cóndor vio desde la altura una presa a la distancia, se bajó a comer y recién Bartolo pudo salir del saco sin peligro; esto fue en el lugar Burru Yaco - en Tucumán. Cuando Bartolo bajó en ese lugar creyó que no podría volver a su pago, pero lo toparon unos paisanos y lo conocieron. ¿Qué hacés aquí? No Bartolo Paz? le dijeron, estos lo llevaron de soborno, hasta su casa en Santo Domingo. Provincia de Santiago. Fin.

Final del cuento: - Una vija y un viejo, fueron a sembrar melones, encontraron la tierra seca se hagararon a coscorones.

Fin

Celestina Loba


FOJA EN

BLANCO